

การศึกษาคำศัพท์ภาษาไทยถิ่นใต้ในวรรณกรรมท้องถิ่นใต้เรื่อง บิงยมาศทอง
A Lexical Study of Southern Thai Dialects in Binguamatong, Southern Regional
Literature

อัสลา ดาราโชติ¹ วิศลย์ เรืองกิจชู² และจรรยา ก่อภักทสิริกุล^{3*}

บทคัดย่อ

งานวิจัยฉบับนี้มุ่งศึกษาการใช้คำศัพท์ในวรรณกรรมท้องถิ่นใต้เรื่อง บิงยมาศทอง โดยมีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาการใช้คำศัพท์และการเปลี่ยนแปลงรูปศัพท์ในภาษาไทยถิ่นใต้กับภาษาไทยมาตรฐาน โดยศึกษาคำศัพท์ภาษาไทยถิ่นใต้ จำนวน 375 คำ จากบทกวีนิพนธ์

ผลการศึกษาแบ่งเป็น 2 ประเด็น คือ คำศัพท์ที่เป็นคำศัพท์คนละศัพท์กับภาษาไทยมาตรฐานกับคำศัพท์ที่เป็นศัพท์เดียวกันกับภาษาไทยมาตรฐาน ซึ่งผลการศึกษาในส่วนของคำศัพท์คนละศัพท์พบว่า มีจำนวน 138 คำ โดยคำศัพท์ส่วนใหญ่เป็นคำหลายพยางค์และเป็นคำยืมมาจากภาษาจากประเทศ ส่วนใหญ่เป็นคำยืมภาษาเขมร จำนวน 81 คำ คำยืมภาษาบาลีสันสกฤต จำนวน 32 คำ คำไทดั้งเดิม จำนวน 22 คำ คำยืมภาษามลายู จำนวน 3 คำ และไม่สามารถระบุที่มาได้ จำนวน 3 คำ การศึกษาอิทธิพลของคำยืมภาษาต่างประเทศมีลักษณะการยืมคำศัพท์พื้นฐานและการยืมคำศัพท์ทางวรรณคดี ส่วนคำศัพท์ที่เป็นศัพท์เดียวกับภาษาไทยมาตรฐานพบว่า มีจำนวน 237 คำ ซึ่งแสดงผลการศึกษาด้านการเปลี่ยนแปลงรูปศัพท์จะพบว่า มีการเปลี่ยนแปลงรูปศัพท์ในส่วนของเสียงพยัญชนะ สระ วรรณยุกต์ และโครงสร้างพยางค์ ซึ่งการศึกษาครั้งนี้ช่วยให้เข้าใจบริบทของการใช้คำศัพท์ภาษาไทยถิ่นใต้และทำให้เห็นภาพสะท้อนสังคมจากการใช้คำอีกด้วย

คำสำคัญ: คำศัพท์ภาษาไทยถิ่นใต้ วรรณกรรมท้องถิ่นใต้ การเปลี่ยนแปลงเสียง

¹ นักศึกษาหลักสูตรศิลปศาสตรบัณฑิต สาขาวิชาภาษาไทย มหาวิทยาลัยราชภัฏสงขลา

² นักศึกษาหลักสูตรศิลปศาสตรบัณฑิต สาขาวิชาภาษาไทย มหาวิทยาลัยราชภัฏสงขลา

³ อาจารย์ผู้รับผิดชอบหลักสูตรศิลปศาสตรบัณฑิต สาขาวิชาภาษาไทย มหาวิทยาลัยราชภัฏสงขลา

* Tel: 065-4121290 E-mail: jariya.no@skru.ac.th

Abstract

This research aims to study lexeme use in a Southern regional literature named “Binguamattong”, with the objectives to investigate about word use and the changes of lexical form between Southern Thai dialect and Standard Thai language. All of the 375 Southern Thai dialect in this study are collected from the glossary chapter of the book.

The result can be divided into 2 categories: the vocabulary which are unidentical from Standard Thai, 138 words and the vocabulary which are identical to Standard Thai, 237 words. The result from the unidentical word found that most vocabularies are multi-syllable, and they are mostly loan words: 81 words from Khmer, 32 words from Bali-Sanskrit, 22 words which are Traditional Thai, 3 words from Malay, and 3 words which are unable to identify the origin. The study on influence of loaned foreign words have showed that it came in a form of standard word loan, and literary word loan. For the result from the unidentical word, we found that there are changes of lexical form in terms of consonants, vowels, tone marks, and syllable structures. This study had helped us into understand the context of word use in Southern-Thai dialect, and reveal the social reflection through the use of these words.

Keywords: Lexeme of Southern Thai Dialects, Southern Regional Literature, sound change